

GLORIA CIFUENTES DOWLING

Bremen 952, Ñuñoa, Santiago de Chile

E-mail: gloriacifuentesd@gmail.com

Web site: <http://www.proz.com/translator/693962>

CD Translators: <http://sites.google.com/site/cdtranslators/cdtranslators>

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- Advanced Technical Degree in Food Industry, Universidad de Santiago de Chile.
- Agricultural Science (2 years), Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Chemical Engineering (2 years), Universidad de Santiago de Chile.
- Experience in technical and scientific English-Spanish translations.
- 7 English Levels. Instituto Chileno-Norteamericano de Cultura.
- Fields of specialization: engineering, chemistry, environment, medicine, food, nutrition, agriculture, biology, mathematics, science in general.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

September 2006 to present

English-Spanish translation, proofreading, editing, localization projects as a freelancer:

- Translation of material safety data sheets for German chemical companies.
- Translation of press releases for the pharmaceutical industry in Australia.
- Translation of technical manuals for American industrial floor finishing products.
- Translation of Educational Material on Chemistry, Physics and Biology for the Chilean Ministry of Education.
- Translation of brochures for the machine tool industry in Switzerland.

- Translation of staff assessment forms for a Dutch bank on the food & agriculture credit business.
- Localization for Chile of an American guide to treatment of heart failure patients with hyponatremia.
- Adaptation of video scripts on surgical tapes for 3M Health Care.
- Edition of book on science fiction, metaphysics and animal life.
- Terminology support for the translation of the Third International Meeting on the Establishment of the proposed South Pacific Regional Fisheries Management Organisation in Chile.
- Localization for Chile of an international neuropsychiatric interview.
- Translation of a guide to steam sterilization and sterility assurance in health care facilities.
- Translation of brochures for infant car seats.
- Translation of a manual for a well water reverse osmosis system to be used among Spanish speakers employees in a Mexican plant.
- Localization for Chile of an American guide to prepare patients with breast cancer for a clinical trial.
- Product data sheets for a Swedish chemical company.
- Translation of various papers in medicine: cancer researches, genetics, among others.
- Translation of various papers in ecology, environments, and ecosystems dynamics.
- Translation of brochures and several types of documents for a water treatment company in Israel.
- Translation of a website for the plastics industry.
- Translation of a website for the robotic end-of-arm tooling industry and gripper systems.

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- Bachelor of Science in Chemical Engineering, Universidad de Santiago de Chile, 1976-1978.
- Advanced Technical Degree in Food Industry, Universidad de Santiago de Chile, 1979-1980. Graduate thesis: "Preparation of Dried Meals for Children".
- Agricultural Science, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1986-1987.

- 7 English Levels. Instituto Chileno-Norteamericano de Cultura, Santiago de Chile, 1972-1974.

CONFERENCE ATTENDANCE:

"Water and energy in the context of global change"

Centro de Cambio Global

Pontificia Universidad Católica de Chile

November 2011

"Meeting clients at Proz.com"

Proz.com webinar

December 2011

SOFTWARE, TOOLS AND SKILLS

- Windows 7, MS Office 2007, Wordfast Classic, Adobe Acrobat Reader, Nitro PDF Professional, ADLS.
- Some knowledge of German.
- Some accounting and legal knowledge.

December, 2011